

广东外语外贸大学

2004 年德语语言文学专业硕士研究生

入学考试试题

德语写作与翻译

院系名称 西方语言文化学院

考试科目 德语写作与翻译

专业名称 德语语言文学

研究方向 所有方向

I. Übersetzen Sie den folgenden Text (246 Wörter) ins Chinesische! (50 Punkte)

Bei seiner nunmehr fünften Reise in die Volksrepublik China wird Bundeskanzler Gerhard Schröder in der nächsten Woche von einer großen deutschen Wirtschaftsdelegation begleitet. Mit dem Kanzler reisen in zwei Regierungsflugzeugen 31 hochkarätige Manager verschiedenster Branchen in das Reich der Mitte. Die „politische Flankierung deutscher Unternehmensinteressen“ sowie Antrittsgespräche bei der neuen Führung in Peking bilden laut Kanzleramt den Schwerpunkt des bis Donnerstag dauernden China-Besuchs. Danach reist Schröder nach Kasachstan. Bei seinem dreitägigen Besuch wird der Kanzler erstmals mit der neuen chinesischen Führung zusammentreffen, die im Frühjahr gewählt worden war.

Für die deutsch-chinesischen Wirtschaftsbeziehungen werden vom Kanzler-Besuch weitere Impulse erwartet. Seit 1998 sind die deutschen Exporte nach China durchschnittlich um 22 Prozent pro Jahr gewachsen und lagen 2002 bei 14,5 Milliarden Euro. Die deutschen Investitionen werden sich nach Schätzung der Regierung innerhalb der kommenden drei Jahre verdoppeln. Für eine Steigerung von derzeit knapp sieben auf 14 Milliarden Euro gebe es «gute Aussichten», hieß es. «Es sind erhebliche Großinvestitionen in Planung.» Als

Beispiele wurden Projekte der Telekommunikation, Energieversorgung und im Verkehr genannt.

Bei seinem Aufenthalt in Guangzhou will Schröder die Kontakte zu einer der dynamischsten Regionen der Welt stärken. Im Perlflossdelta, in dem auch die Metropolen Hongkong, Macao und Shenzen liegen, leben 86 Millionen Chinesen. Der Handel mit Deutschland hat ein Volumen von 6,5 Milliarden US-Dollar - mehr als der deutsche Außenhandel mit Indien.

Mit seinem Besuch in der Provinzhauptstadt Chengdu will der Kanzler den Angaben zufolge die Bemühungen der chinesischen Führung um eine Entwicklung des landwirtschaftlich Westens unterstützen.

II. Übersetzen Sie den folgenden Text (312 个汉字) ins Deutsche! (50 Punkte)

我国每年因车祸死亡 10 多万人 惨痛教训促人惊醒

人的生命只有一次，生命是珍贵的。今年 1 月至 10 月，我国因在公路上发生车祸死亡的人数达 8.56 万人。2002 年有 10.9 万人因车祸失去了生命。10 多万人的生命代价应该唤醒什么？

哪里飞机失事了，哪里客船沉没了，马上会吸引全球人的目光，大家对群死群伤给予了充分关注。对于每天都有数起发生在公路上的车祸，很多人却习以为常，认为死两三个人算不了什么。但是，让我们看看触目惊心的数字吧：今年 1 月至 10 月，全国共发生交通事故 56.6 万起，平均一天约 1800 起，平均一天死亡 280 多人。2002 年，全国共发生交通事故 77 万起，死亡 10.9 万人。我国汽车保有量只占全世界的 1.9%，但事故死亡人数却占全世界的 15% 左右。我国已成为世界上道路交通事故最为严重的国家。

III. Aufsatz:

Part I Structure and Vocabulary

Schreiben Sie einen Brief an Ihren deutschen Freund, der Ende des letzten Jahrhunderts zu Besuch einige Wochen in China war und seit vier Jahren wegen seiner Krankheit nicht mehr von China hört! (50 Punkte)

Anmerkungen zu dem Aufsatz:

Der Aufsatz soll nicht weniger als 300 Wörter enthalten. Inhaltlich soll über 1) die großen, einflussreichen Ereignisse, die von Chinas Anerkennung durch die ganze Welt überzeugen; 2) die durch die Reform- und Öffnungspolitik erreichten Erfolge auf den verschiedenen Gebieten des sozialistischen Aufbaus chinesischer Prägung; 3) die Tatsachen von der Erhöhung des Lebensstandards der Bevölkerung usw. berichtet werden.

4. I'll never forget _____ you for the first time.

[A] to meet

[C] to have met

[B] meeting

[D] having to be meeting

5. It is important that the hotel receptionist _____ that guests are registered correctly.

[A] will

6. I felt somewhat disappointed and was about to leave _____ something occurred which attracted my attention.

[A] until

[D] while

7. You _____ him so closely; you should have kept you distance.

[A] shouldn't follow

[C] shouldn't have been following

[B] couldn't have been following

8. There are signs _____ restaurants are becoming more popular with families.

[A] which

[D] in which